

La Parole de Dieu accueillie et vécue, matrice de la sainteté

	Lc 11,28	Ap 1,3
Objet de l'écoute	τὸν λόγον τοῦ θεοῦ la parole de Dieu	τοὺς λόγους τῆς προφητείας les paroles de la prophétie
"ceux qui gardent"	φυλάσσοντες (<i>phulassontes</i>)	τηροῦντες (<i>tèrountes</i>)
		Ajout d' ὁ ἀναγινώσκων
Objet de la garde	[τὸν λόγον τοῦ θεοῦ la parole de Dieu]	τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα les (choses) en elle écrites

D. E. Aune distingue quatre hypothèses⁴ :

- 1) influence directe de Lc sur Ap ;
- 2) reprise indépendante d'un *logion* provenant de la tradition orale ;
- 3) utilisation dans certains contextes d'un *logion* traditionnel, entré dans le discours chrétien ;
- 4) bénédiction liturgique intégrée par les auteurs de Lc et Ap à leurs textes respectifs.

4.1.6/ Analyse énonciative de B1

Cadre	Énonciateur	Énonciataire	
Historique	Jésus	Foule	Cf. Lc 11,28
Textuel	Jean	Sept Églises	Cf. Ap 1,4 ss.
Liturgique	Lecteur	Assemblée	Présent ecclésial

Dieu → Jésus-Christ → Jean → Lecteur → Auditeurs-gardiens
Mission Vision Livre Parole proclamée

- 1,¹ Révélation de Jésus Christ que Dieu lui a donnée pour montrer à ses serviteurs les (choses) qui doivent advenir promptement, et qu'il a signifiée en envoyant par son *messenger* à son serviteur Jean, ² qui a témoigné la parole de Dieu et le témoignage de Jésus Christ, les (choses) qu'il a vues.
- ³ Bienheureux celui qui lit et ceux qui écoutent les paroles de la prophétie et qui gardent les (choses) écrites en elle, car le temps est proche.
- ⁴ Jean aux sept Églises qui (sont) en Asie, grâce à vous et paix de la part de (Celui) qui est...

Principium libri beatitudinem legenti audienti et seruanti promittit, ut lectioni studens exinde opera discat et quae praecepit custodiat.
(VICTORIN de Poetovio, *Sur l'Apocalypse*, I, 1) p. 46.

4.1.1/ Critique textuelle

ὁ ἀκούων (celui qui écoute) au lieu de οἱ ἀκούοντες (ceux qui écoutent).

4.1.2/ Structure du verset

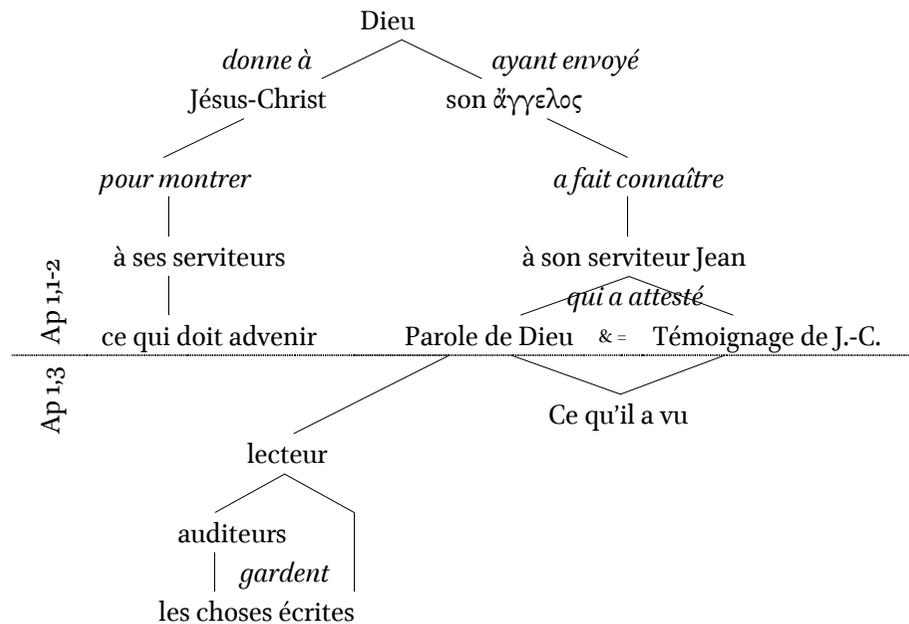
Μακάριος
καὶ ὁ ἀναγινώσκων | τοὺς λόγους τῆς προφητείας
καὶ οἱ ἀκούοντες |
καὶ τηροῦντες | τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα,
ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.

Heureux
et celui qui lit | les paroles de la prophétie
et ceux qui écoutent |
et ceux qui gardent | les (choses) en elle écrites
car le temps est proche.

⁴ Cf. D. E. AUNE, AUNE, *Revelation 1-5* (WBC 52a; Word Books, Dallas 1997) CCXI + 374 pages, 20.

¹ « Le début du livre promet le bonheur à qui en « lit, écoute et observe » le contenu, en sorte que, s'appliquant à la lecture, il en tire la connaissance des œuvres et pratique ce qui est prescrit. »

4.1.3/ Le co-texte de B1 : Ap 1,1-2



Fonctionnement métatextuel, c'est-à-dire « l'ensemble des dispositifs par lesquels un discours fictionnel évoque (...) les mécanismes scripturaux qui le produisent », c'est-à-dire tous les moyens explicites ou implicites qu'utilise le texte pour décrire et commenter son propre statut ou fonctionnement. »²

4.1.4/ Le cadre liturgique

Cf. 1Th 5,27 ; Col 4,16.

Cf. Ex 24,7 ; Jos 8,30-35 ; 2R 23,1-3 // 2Ch 34,29-31 ; Ne 8,1-18.

² G. CORDESSE, G. LEBAS, Y. LE PELLEC, *Langages littéraires*. Textes d'anglais (Presses universitaires du Mirail, Toulouse 1990) 141 pages, 22. On peut discuter de la présence de l'adjectif "fictionnel" concernant le texte biblique. Le rapport réalité/fiction est difficile à manier en ce qui concerne l'Apocalypse. Il n'en reste pas moins que le texte fonctionne à cet endroit de manière à parler de lui-même et d'engager le lecteur à prendre position par rapport au texte.

4.1.5/ Histoire des Traditions

Lc 11,27-28 :

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά τις φωνὴν γυνὴ ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ· μακαρία ἡ κοιλία ἢ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας. αὐτὸς δὲ εἶπεν· μενοῦν μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες.

Il advint, quand il disait ces choses, qu'ayant levé la voix, une femme de la foule lui dit : « Heureux le ventre t'ayant porté et (les) seins que tu as têtés ». Mais il dit : « Heureux, plutôt, ceux qui écoutent la parole de Dieu et la gardent ! »

Évangile de Thomas, logion 79

79.1 πεχε ουεζιμ[ε] ναφ ρη̅ πμηφε δε νεειατς [η̅]θηη η̅ταρφι ραροκ αγω η̅κι[β]ε ενταρσα[[ε]]νογακ

79.2 πεδαφ να[ε] δε νεειατοϋ η̅νεταρσατῆ̅ α̅πλογοϋ η̅πειωτ αγαρεϋ ερωϋ ρη̅ ογμε

79.3 ογῆ ρη̅ροοϋ γαρ ναφωπε η̅τετῆ̅χοοϋ δε νεειατς η̅θηη ταει ετε η̅πσω αγω η̅κιβε ναει εμπογ† ερωτε

(1) Εἶπεν αὐτῷ γυνὴ τις ἐκ τοῦ ὄχλου· μακαρία ἡ κοιλία ἢ βαστάσασά σε καὶ οἱ μαστοὶ οἱ θρέψαντές σε.

(2) Εἶπεν αὐτ[ῆ]· μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ πατρὸς (καὶ) ἀληθῶς ἐφύλαξαν αὐτόν.

(3) ἡμέραι γὰρ ἔσονται (καὶ) ἐρεῖτε· μακαρία ἡ κοιλία ἢ οὐ συνέλαβεν καὶ οἱ μαστοὶ οἱ οὐκ ἔδωκαν γάλα.³

(1) Une femme dans la foule lui dit : « Heureux le ventre qui t'a porté et les seins qui t'ont nourri ! »

(2) Il lui dit : « Heureux ceux qui entendent la parole du Père et l'ont véritablement gardée !

(3) Car des jours viendront où vous direz : "Heureux le ventre qui n'a pas conçu et les seins qui n'ont pas donné de lait !" »

Lc 11,28 : μενοῦν μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες.

EnTh 79,2 : μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ πατρὸς (καὶ) ἀληθῶς ἐφύλαξαν αὐτόν.

³ Rétroversion proposée par PLISH, U.-K., *The Gospel of Thomas*. Original text with commentary (Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart 2008) 281 pages, 186.